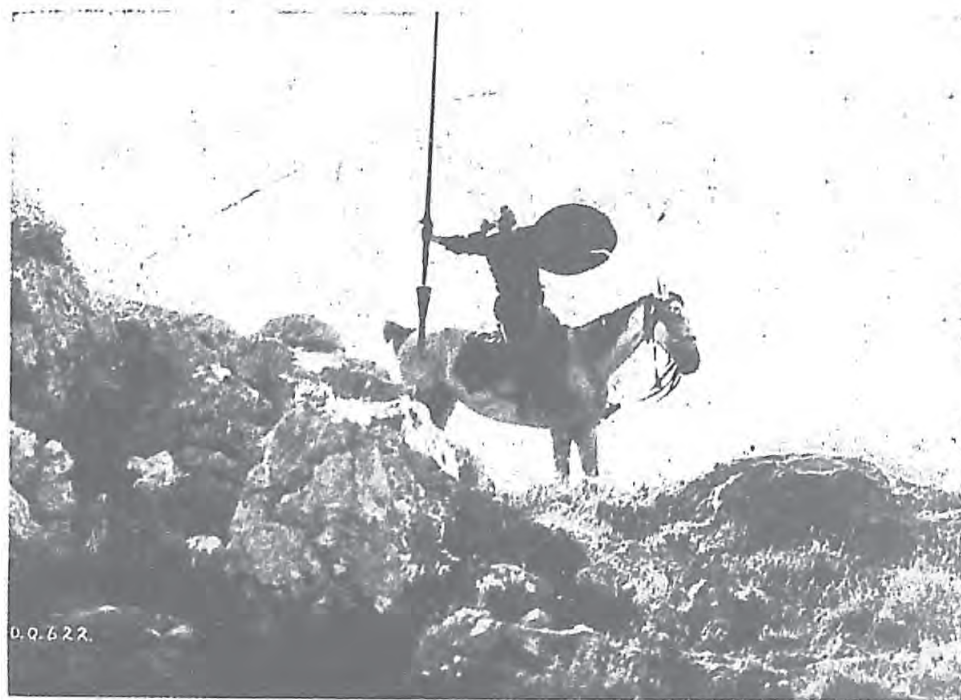




吉訶德先生

Roland Wheelwright 作



銀幕上的吉訶德先生 (Chaliapin飾)



吉訶德先生劫囚受傷 (Chaliapin飾)

## 前言

這本吉訶德先生 (El ingenioso Don Quixote de la Mancha) 是十六世

紀西班牙作家西萬提斯 (Miguel de Cervantes Saavedra 1547—1616) 的名著。

西萬提斯和英國的莎士比亞是同時代的人，伊利瑟伯時代產生了英國燦爛的文學如莎士比亞的作品，西班牙在那時候也產生了西班牙最偉大的天才，西萬提斯。

西萬提斯的父親是一個走方郎中，所以他沒有錢進大學。但是他從小就愛讀書，他讀了很多的書，而且跟着他父親，游歷了許多地方，因此見識到各種的生活。

他長大以後，做過教師，當過兵，曾經被海賊所擄，在非洲北部做過奴隸。後來他贖回身體歸還本國，那時便想以寫戲劇維持生活，但並不成功。最後他去當收稅吏，但是得罪了不肯付稅的有勢力者，於是找了他一個錯處，送他進監牢去。在監牢裏他開始寫吉訶德先生，

那時他已經五十歲。但這部書直到一六〇五年纔出版，出版後立刻風行全國，造成了他的盛名。

當時的西班牙流行着荒謬的武俠小說，吉訶德先生便是譏諷這種作品的。它的內容雖然十分荒誕，却是於幽默諷刺之中寫出了當時西班牙的日常生活，而且充滿了人情的實感，實在是一部極可愛的作品。原書篇幅很長，這裏所述的祇是一個極簡略的概要，不過希望讀者對於此書能夠得到一個小小的印象而已。

# 吉訶德先生 目次

吉訶德先生

銀幕上的吉訶德(夏里賓飾)

吉訶德先生因受傷(夏里賓飾)

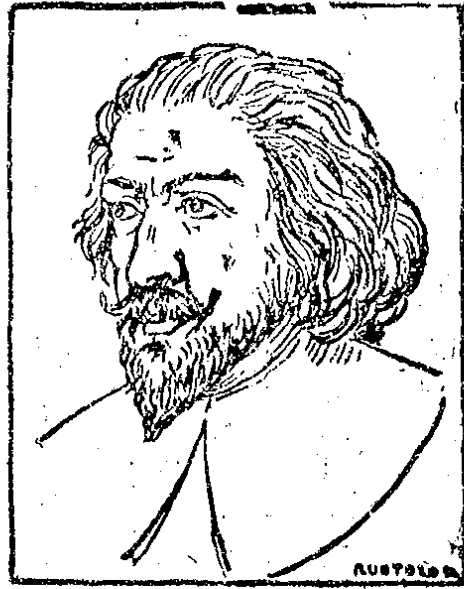
## 卷首插圖

一	武士的準備	一
二	第一次出遊	六
三	正式册封爲武士	一一
四	受傷回家	一六
五	大戰風車	二二
六	途中救美人	二六
七	客店醫傷	三〇

八	大戰羊羣	三五
九	獅武士	三九
一〇	劫囚	四四
一一	牧師定計	五〇
一二	客店殲妖	五五
一三	武士被囚	六〇
一四	押送歸家	六四

從前西班牙拉曼却地方有一個小村莊，村莊裏有一位老紳士，也是那種家裏祇有一根長槍，一面舊盾，一匹瘦馬和一隻獵狗的窮紳士之一。他老人家年近半百，形容消瘦，省儉度日，早晨起得很早，而

一 武士的準備





且是一個很好的遊獵家。有人說他姓吉哈達或是吉沙達，可是據可靠的揣測，他的姓是吉哈那。但是這倒並不要緊，要緊的是他的故事。你且聽我說來。

這位老先生是一年到頭沒有事情做的，所以他的空閒光陰都消磨在看書上，而且他看的全是那種行俠仗義的書，看得非常入迷，竟連打獵也不打了，家務也不管了，甚至於賣了許多肥沃的田來買武俠的書看。但是他越看越糊塗，又越不能放手，於是日也看夜也看，廢寢忘餐地漸漸成爲一個癡子。他的腦子裏全是些法術、爭鬥、打仗、受傷、戀愛、求婚等等，而且認爲這些事情全是真的，便連書裏的武士等等也個個都是真的。

狂人每發狂想，這位看武俠書看得入迷的紳士便也異想天開起來。他覺得爲自身爲國家，他是應當自封爲武士，出而行俠仗義，弱扶強，把小說書中所說的事情如法泡製一番。同時他想到將來自己歷盡艱險，建立功勳之後，必然名揚天下，益發喜不自勝。於是在種種的幻想之中，着手準備實行他的計劃了。

第一件事情是從屋角灰堆裏找出一副鎧甲來，（這鎧甲還是他曾祖父的，）把灰塵洗淨，鏽泥擦掉。但是美中不足，這副鎧甲缺少了一頂盔，祇有一個兜。他沒有辦法，祇好用厚紙板糊起來，做成功半個盔，然後和那個兜連在一起，勉強像一頂盔的樣子。他還不滿意，恐怕造得不够堅固，經不起一刺，就用他的劍向這盔斫了一下。不料一

斫之下，他費了一星期，苦工所做成的東西居然在頃刻之間破碎了。然而盛又是萬不能少的，他就再耐着心重做起來，並且做得特別道地，在裏面鑲上好些鐵條。可是，這一次他不試了，做好之後就認爲滿意，好好地放着預備戴用。

第二步是預備坐騎。他的那匹馬原已瘦得包皮骨，不像一匹馬，可是在他的眼裏竟比古人的名馬還要好些。他想名馬須有佳稱，他得替他的馬題一個好名字，於是想了四天四夜，決定稱他的馬爲羅新耶特，因爲這個名字又響亮又有意思。

他替他的馬取了一個滿意的名字之後，他便急於想給他自己取一個名字。經過了八日八夜的思索，他決計稱自己爲吉訶德先生。



吉訶德先生

Querio Routolo 作

並且按照武士們的規矩，須把封地加在名號上，所以他也儼然自稱爲拉曼却的吉訶德先生。

盛甲馬匹稱號等等都準備好之後，最重要的事情便是要找一個愛人，而這愛人又必須是一個貴婦人。按照俠士的故事原是應該如此的。湊巧隣村有一個很美貌的女子，他從前曾經單戀過的，名叫羅蘭淑，如果做他的心上人確甚適當，因此他決定稱她爲土婆索美人。這時候，實行做武士的必要條件總算都解決了。

二 第一次出遊

吉訶德先生簡直熬不住了，覺得自己如果再不出去行俠仗義，

那真是對不住自己而且對不住世人。所以決心擇吉出發，漫遊天下，以盡其武士的天職。

於是在七月酷暑之時，他揀了一個晴明的日子，一清早就出發了。事前絕對保守秘密，不讓家裏的人知道，祇是悄悄地穿了甲冑，戴上那頂粗劣的盔，掛好盾牌，執着長槍，騎上瘦馬，從後園小門裏溜了出去。

不料走了一段路，他忽然想起一件事情，覺得大大不妥，因為武士的頭銜是要別人封的，他現在既沒有受到武士的封號，照規矩就不配和別的武士交手。想到這裏他簡直心灰意懶了，可是又捨不得不幹，因此還是繼續他的行程。

他漫游了差不多一天，並沒遇到一點事情，因此頗覺失望，很有辜負自己的大好身手之感。直到傍晚時分，他看見路旁有一家客店，纔覺得高興起來。因為在他這癡人的眼裏，一切事物都像書裏所說的一樣，帶上浪漫的色彩，所以他一見這客棧時，便以為它是一座古堡，有高聳閃亮的尖塔和深壕吊橋等等。他以為堡裏必定出現一個侏儒，站在城頭上吹起號角報告有武士到來。但是沒有一個人出來，他沒有辦法，祇好前進到客店門口。

在門口他看見兩個年青女僕，又以為是故事中的美麗貴婦人之類。但是她們看見面前突然出現一個混身裹着鐵甲的人，而且手執着盾牌和長槍，却是驚駭異常，打算跑進屋子裏去。吉訶德先生見

她們害怕，就揭起他那頂盛的紙糊面甲，露出塵穢不堪的面容，裝出一副慇懃有禮的態度說道：「二位女士，請勿走避，僕乃武俠之士，豈敢妨害他人，對於高貴如女士等者，更不敢有所褻瀆。」

她們一看這怪人，一聽這怪話，禁不住都大笑起來，但吉訶德先生却認爲是一種侮辱。可是他越說她們越覺得好笑，最後他簡直要對她們不客氣了，幸而客棧主人走了出來，他纔沒有發作。客棧主人是一個大胖子，生性喜歡和平，但是看見吉訶德先生的那種形狀，也忍不住要大笑起來。但爲害怕他那雄糾糾的神氣，就決計和他說點好話。「武士爺，」他說，「大駕如肯暫停，小店自當竭誠招待。」

吉訶德先生看見堡裏的總督——他把客棧老板認作堡裏的



守將——如此卑恭有禮，便也好言答道：『總督爺，不必客氣，隨便怎樣都行。』他跨下馬來，把他那匹寶馬鄭重地交給店主入之後，就走進客寓裏去。

那時候兩個女僕都和他要好起來了，幫着他在脫他的盔甲。但是鎧甲雖然脫了下來，而盔卻除不下，因為他用繩子纏得太仔細了，簡直沒法把繩子解開來。唯一的方法祇有用刀將繩子割斷，可是吉訶德先生無論怎樣總不贊成這辦法。因此他祇得戴了盔睡覺，那神氣真是最古怪滑稽也沒有的了。

第二天早晨他們在客寓門口蔭涼的地方擺了一張桌子，請他坐着吃早餐。但他戴了盔，吃東西也很不方便，那兩個少女就很高興

地喂他吃。喝，也是同樣地不可能；於是，由客棧老板想出一個聰明方法，去找出一根蘆管來，一頭塞在他嘴裏，而從另一頭把酒倒進去。這樣地飲食當然是很難受的，但我們的武士爺，卻寧願忍受着，不願把他那艱難締造的盛的繩子割掉。

三 正式册封爲武士

這時有一個牧羊人向客店走來，一路吹着蘆笛，吹了四五次。吉訶德先生聽見之後更其得意，以爲他一定是在一個著名的古堡裏，他們不但供給給他美酒佳肴，還特地在他進食的時候奏樂。因此他覺得他此次從家中出發，雖然爲時不久，結果已甚圓滿。

祇有一件事情使他操心，他還沒有被封爲武士，這是使他不能夠合法地和別個武士交手或從事任何遊俠的工作。想到這裏，他飯都吃不下了，立刻把老板喚來，拉他到馬房裏。到了馬房裏，把門關上，吉訶德先生便跪倒在客棧老板面前，說道：『勇猛的總督爺，我要請求你一件事情，假如你不答應，我就跪着不起來。我所求的事情對於你是有光榮的，同時對於人類也極有好處。』

客棧老板弄得莫明其妙，不知所措，吉訶德先生便說明他是要請求他封他爲一個武士，使他可以有資格去遊行四海，行俠仗義，鋤強扶弱。

老板本是個精明人，他覺得以前的疑惑不錯，這位客人確是個

瘋子。他既如此要求，大可跟他開開玩笑，就答應照辦，而且提議說封爵典禮儘可以在院子裏舉行，也是一樣地有效的。最後他還順便問一句，他身邊帶着錢沒有。

「一個錢也沒有，」吉訶德先生說。「我在武俠書裏，從沒有看到武士是要身邊帶錢的。」

老板便說：「這是你弄錯了。小說裏即使不提，那是因為這是當然的事情，像錢那樣必需的東西怎麼可以缺少呢？況且，你曉得，做武士的人，普通都是帶着扈從的，如果不帶扈從，便得帶一個飽滿的錢袋和一盒藥，以便醫傷之用。」

吉訶德先生茅塞頓開，說是日後必然照辦。一面就脫下鎧甲，放

在院子裏水槽的蓋子上，右手執鎗，左手握盾，在水槽前走來走去。這是行的『守甲禮』。在封爲武士之前必須遵行的。可是到了夜深時候，客店中本來寄宿着幾個貨車夫，有一個車夫起來帶他的牛去喝水，他走到水槽邊預備去揭開水槽的蓋子。吉訶德先生却以爲是他的魔難來了，就大聲喝道：『呔！來者是誰？！』吉訶德先生却以爲是他快放手！車夫不睬他，抓起鎧甲丟在一旁。吉訶德先生憤急異常，舉槍便刺，一槍刺在車夫腦袋上，來勢甚猛，車夫立刻昏倒在地；如果他再刺一槍，簡直是醫生都不用請的了。吉訶德先生打倒了敵人之後，就把鎧甲拾起，放好在水槽上，然後繼續行他的守甲禮。

後來又有一個車夫，不知就裏，也預備來給牛喝水。他正要移動

鎧甲的時候，吉訶德先生不發一言地又是一槍在他腦袋上戳傷了三四處。這時候在旁邊偷看的人都圍攏來了，那兩個車夫<sup>也</sup>的同伴也預備和吉訶德先生拼命。但終於由客店老板出來打圓場，勸開了雙方。吉訶德先生在高聲叫罵了一陣而無人出來應戰之後，也就平靜下來，繼續他的莊嚴的守甲禮了。

客店老板覺得這瘋子的玩意兒太可怕了，就決意趕快舉行封爵禮，免得再闖出禍來。吉訶德先生亦很贊成提早行禮時間，店主人便叫他跪下在面前，然後拿了一本賬簿，像讀聖經似地讀了一段，讀完之後就拿起吉訶德先生的劍重重地在他肩上打了一下，接着就喚那兩個使女替他<sup>把</sup>劍佩起來。於是這見所未見的封爵大禮告成。

這時吉訶德先生心花怒放，急於騎馬出發以開始他的冒險事業。他立刻跨上他的羅新郎特。臨行時他謝謝店主人的優待，而店主人呢，因為巴不得快點送出了這位瘟神，也和他客氣了一番，並且祝他一路福星高照。

#### 四 受傷回家

吉訶德先生離開客店的時候，天剛破曉，四野無人，他那種得意揚揚的氣概祇有他的馬兒覺得。可是吉訶德先生騎在馬上忽然想到店主人的錢袋與扈從的忠告，便決心先回家一行，帶些錢在身邊，同時設法找一個隨從。他於是掉轉馬頭，向他的鄉村行去。他那馬似

乎懂得他的意思，立刻腳不着地的奔馳着。

走了一段路，他忽然聽見附近樹叢中有哭泣聲，當時十分歡喜，覺得這必是一個受苦者，急待救助。初次出馬，便遇機會，直是天意相助。他立刻拉轉馬頭，走向樹林中去，就看見一個小孩子綁在一棵樹上，正被一個壯漢毒打着，口裏不絕地在討饒。吉訶德先生就怒喝道：「不法的武士，你胆敢虐待弱者，看我來處置你！」那壯漢是一個農夫，看見突然有一個武裝的怪人出現，便害怕得很，立刻答應了吉訶德先生的吩咐，立誓不再打那小孩子，並且把應該給他的工錢照付給他。吉訶德先生以為武士的話誰敢違背，就撥轉馬頭絕馳而去了。但是他一走轉背之後，農夫就又綑住了那孩子，用皮帶狠狠地把



打了無數下，打得他半死，然後放他走了。吉訶德先生這時却還在得意非常，認爲自己初次出馬便已鋤強扶弱大建功勳哩。

不久，他行到了四叉路的中間，這時他猛然想起，按照遊俠的規矩，武士們走到十字路口是應該攷慮須走那條路的。他便也做做一番，停住了馬，做出思索的樣子。可是他想不出應該走那一條路好，結果還是放鬆了韁繩聽憑他的馬走着。但他的馬老實不客氣，竟一直向它的馬房那條路跑去。

走了大約兩哩路光景，吉訶德先生看見有一隊人遠遠地走近來。那是六個商人，帶了四個僕人和三個驢伕，預備到隣省去買絲綢的。但是吉訶德先生却把他們當作武士，認爲又是一個好機會來了，

所以立刻放大了膽量，坐穩了身體，握緊了長槍，等候這些武士們到來。

當他們走到對面可以聽見的遠近的時候，吉訶德先生便驕傲地喊道：「世上的美人，要算土婆索美人最美，這話那個不知，誰敢不信！」商人們看出他是個瘋子，可是內中有一個愛開玩笑的人對他說道：「武士爺，我們不認識這個貴婦人，頂好讓我們見見她，看看究竟如何美麗。」吉訶德先生就怒叱道：「什麼話！你們就是沒有見過她亦得相信承認。若不然，看槍！」說完，他就挺槍衝去。要不是羅新郎特絆倒地上的話，這大膽的商人一定是沒有命的了。

但是幸虧那匹馬跌倒了，而且吉訶德先生也滾倒在地上，掙扎

着想爬起來。可是他終於爬不起來，因為他和他的槍盾鎧甲等等都攪在一起，簡直分解不開了。不過窘雖窘，他還是亂喊着：『不要跑，你們這些混蛋，等着我起來！這全是我的馬不濟事，不是我自己跌倒的啊！』

別人雖則不去睬他，有一個驢伕却耐不住了，打算給他一點答覆。他拾起吉訶德先生掉在地下的槍，折成了幾段，然後揀起一段，狠命地打着。吉訶德先生身上雖然穿着鎧甲，但也被他打個半死了。等到他們都走了之後，可憐的吉訶德先生已是遍身創痛，動彈不得。

幸虧他自己村莊裏有一個工人，路過這地方，認出了他，纔救他起來。但因為恐怕村裏人看見他這狼狽的樣子，不大雅觀，所以直接

到傍晚天黑的時候，纔偷偷地回到村莊裏去。

吉訶德先生到了家裏，纔知道家裏已經鬧得大翻地覆了。牧師、理髮匠、管家婆和吉訶德先生的姪女，都在談論他失蹤的事情。管家婆說，那全是老爺看武俠書看出來的毛病；姪小姐說，那些書本來早就應該燒掉的了。

後來看見武士回來，她們都很快活，跑過去要擁抱他，但是他喊道：「不要碰我，我因為馬不爭氣，遍身都是傷，快抬我到床上去。」他們問他許多話，他祇說正在和十個勇壯非凡的武士對敵時，不料馬忽跌倒，所以身體擦傷了；其他的話却一概置之不答。他們便讓他吃飽之後好好地睡覺。

以上便是吉訶德先生的初次冒險。

### 五 大戰風車

當吉訶德先生酣睡着的時候，牧師、理髮匠、姪小姐和管家婆，爲消弭禍源起見，都走到吉訶德先生的書房裏，把那些作祟的武俠書，不管三七二十一的全丟在院子裏，放一把火燒得乾乾淨淨。等到吉訶德先生醒來，他的第一件事情是去拜望他的那些書，但因爲書房門已經被他們用磚堵塞住了的緣故，他無論怎樣找也找不出他的書房來。他問他們，那間房在什麼地方，他們便乘機騙他，說是有一天夜裏，一個魔法師騰雲駕蛇而來，走入他那書房裏，不久他就從屋頂

上出來，接着滿屋子都是煙，煙散之後去一看，那間房連那許多書都  
不知去向了。吉訶德先生聽了倒也深信不疑，以為那人必是自己的  
對頭，打算先來謀害他的。

此後吉訶德先生在家裏住了半個月，每天只是和他的朋友牧  
師，理髮匠等等，高談闊論。他的話別人都只是姑妄聽之，祇有一個人  
聽了却很相信。那人是吉訶德先生的隣居，一個老實的窮苦鄉下人。  
因為老實，不免笨一點，所以吉訶德先生哄騙他的種種說話和種種  
好處，他都當以為真，甚至決意跟他出去漫遊世界，給他當一名奴僕  
或是扈從。在吉訶德先生所答應的種種好處之中，有一件是這樣的：  
將來如果他們征服了一個島，他可以派山錯幫差（這就是那人的

名字)做那個島的總督。山錯覺得好處很多,這事情大可以幹得,於是決計拋棄了妻兒,跟他出去。

吉訶德先生東賣西當地湊了些錢帶在身邊之後,就同山錯帮差偷偷地出發了。他們因為恐怕被人看見,是乘深夜走的,而且直到天明的時候纔敢稍停喘息。

山錯帮差就趁這個時候對他的主人說道:「老爺,您別忘記答應過我的那個島啊,就是不很大亦不要緊。」吉訶德先生道:「你放心就是。要是你我都活着,不出六天我也許就可以取得一個國度了。」

他們一路走一路談着,不久就看見迎面有三四十座大風車。吉訶德先生十分欣喜,告訴山錯帮差道:「你看,我們的運氣多好!那邊

三十多個大妖魔。讓我和它們去交戰一下，取了它們的性命。」山錯詫異道：「什麼大妖魔？」他的主人道：「你看，那不是嗎，手臂那麼長哩。」

山錯便告訴他，那是風車，並不是什麼妖魔。可是吉訶德先生一口咬定它們是妖魔，叫山錯不要胡說，而且就拍馬上前，挺着槍衝過去了。湊巧這時候颳起一陣風，風車的大翼都轉動起來，吉訶德先生更是怒喝道：「妖魔，不怕你們有多少臂膊，看我來收拾你們！」說完，便向第一個風車刺去。

但是風車轉得很快，他的槍刺在翼上，立刻就被帶走，而且連人帶馬捲入半空，然後跌了下來，跌得動彈不得。



山錯幫差趕快奔上前去救他起來，埋怨他不聽他的警告。但是吉訶德先生還是執迷不悟，回答他道：『不要吵，我的朋友，打仗的事情本來是變化多端的。這次一定又是那個和我作對的魔法師，用魔法將魔鬼變成了風車，使我得不到戰勝他們的光榮。可是總有一天他的妖法會敵不過我的寶刀的。』山錯幽默地回答道：『但願其如此。』

六 途中救美人

他們一路談着，一路繼續向前進行，後來走近一條山路，是行旅必經之道，吉訶德先生便看見前面有兩個黑衣僧，帶着雨傘包裹，騎

着驢子行來。他們的後面有一輛馬車，四五個騎馬的人跟着，馬車裏坐的是一位太太。黑衣僧和他們是沒有關係的，不過走同一條路就是了，但吉訶德先生卻又纏錯，對他的隨從幫差說道：『你瞧，最好的機會來了，那些黑傢伙都是妖道，他們正劫了一位公主呢。這個災難是非我來救不可的了。』

幫差說，那都是些出門人，但吉訶德先生卻不管這些，跑上去就摔倒了一個黑衣僧，並嚇跑了一個，接着便逼近馬車，向車裏的那位太太報姓道名道：『我乃拉曼卻吉訶德先生，土婆索美人的武將是也！我天下無敵，現已將你救出大難，你該回到土婆索去向她道謝一番纔是。』

不料有一個紳士是和這位太太同行的，他聽見吉訶德先生的話，就趕快過來叫他不要胡說八道。兩人言語衝突，各不相讓，結果動起武來。他們一個用劍，一個用長槍，打得十分起勁，那位太太毫無辦法，祇得吩咐馬車避遠點，坐在車裏看他們拼命。那位紳士先生功夫倒不壞，他殺得性起，一刀斫去，正斫在吉訶德先生的肩膀上，吉訶德先生要不是穿着鎧甲，準定是被他斫成兩半的了。經這一斫之後，他覺得來勢甚凶，不禁憤急起來，就一面心中暗暗向土婆索美人祝告，一面把心一橫，決計拼命地幹一下。果然一槍擄去，用盡蠻力，正擄在他敵人的頭上，那人便招架不住，頭破血流，從騾上倒在地下了。

吉訶德先生非常鎮靜地在旁邊看着，看見他的敵人倒下之後，

他就從馬上跳下，跑到他身邊，問他要死還是要活，要活就趕快投降，要死就割下他的腦袋。那人已經昏倒，回答不出話來。幸虧馬車裏的太太走過來懇求他，請他饒了她朋友的性命。吉訶德先生說：『那當然可以，不過有一個條件，就是這武士應當到土婆索鎮上去，投身給美人女士，聽憑她如何發落。』那個太太本來已經嚇昏了，就糊裏糊塗地一概應承。於是吉訶德先生饒了他敵人的性命。

這一次吉訶德先生大獲全勝，所以得意非常，一路上趾高氣揚地豪邁前進。

忽然，吉訶德先生覺得肚子餓了，便問他的隨從有什麼吃的東西沒有。山錯道：『有是有，一些葱、一塊牛油和一些麪包皮，可是像老

爺這樣的武士，怎麼可以吃這種東西呢？」吉訶德先生卻說是：「你曉得什麼？做武士的人一個月祇可以吃回把東西，這是規矩如此，而且就是要吃東西，也祇能有什麼吃什麼。你要是像我那樣讀過許多歷史書，你就會知道了。」於是他們一起吃著袋子裏的東西，一邊繼續向前進行。

七 客店醫傷

走了不久，他們走到一座森林。吉訶德先生看見森林，便覺得應該休息休息了，於是兩人走下馬來，在樹蔭底下躺著歇力。卻不料羅新郎特跑到森林邊去吃草，竟惹怒了也在那裏吃草的幾匹雌馬，被

她們踢得很苦，後來竟踢倒在地上。但是那些雌馬的主人們，祇怪這匹陌生的馬不好，都站起來去打這可憐的羅新郎特。

這時候吉訶德先生和山錯都聽見了，氣急敗壞地趕上去。山錯是穩健派，他覺得兩個敵二十個，到底不大妥當。但是吉訶德先生說：「別說二十個，便是一百個也不是我的對手呢。」說完就揮舞他的寶劍，向敵人殺去。山錯看見主人如此英勇，大為感動，也跟着上去。吉訶德先生頭一劍就斫傷了一個，但是另外的那十九個可就來和他們二人拼命了。山錯最不濟事，立刻就被他們打倒；吉訶德先生雖然胆壯心雄，但也還是不行，照樣給打倒在地上，昏厥過去了。

過了許久，兩人纔先後醒過來，那時敵人早已去了。吉訶德先生

後悔不迭，便對山錯說，以後如果再遇到這種不是武士的暴徒，應當由山錯去迎敵，他自己是不屑去和他們交手的。但山錯卻不肯答應，說他是個和善的人，甯願吃點虧，不情願和別人鬥意氣。吉訶德先生聽了，就大大地訓斥他一番，並且把他讀過的一本武俠書裏的故事都講給山錯聽，證明從事遊俠的人是非吃苦受磨難不可的。

山錯沒話好說，後來就在一片呻吟聲中，將吉訶德先生扶到驢上，驢尾巴上拖着羅新郎特，他自己牽着驢子，一步一步地向前握着走去。

他們行不到二哩路，山錯忽然看見前面有一家客店，心裏正在暗暗高興的時候，不料吉訶德先生卻說那是一個堡寨。於是一個說

是客棧，一個說是堡寨，大家相持不下，一直爭辯到客棧門口。山錯也就不再多說，牽了驢馬望裏就走。可是客棧老板，看見他們那種狼狽的樣子，非常詫異，就問那是什麼一回事。山錯便說躺在驢上的是他主人，從山上跌下來跌傷的。

到了客棧裏，吉訶德先生被安置在屋頂下閣樓裏的破床上。幸虧老板娘是個軟心腸的人，替他敷藥并給他藥吃，所以吉訶德先生不很舒適地睡了一夜之後，到次日早晨居然恢復健康了。這時他又急於出遊，就跨上了馬，找到一根槍，預備出發。臨行時他對老板道謝，說是：『堡主爺，承蒙厚待，不勝感激。如有報仇伸冤之事，願盡微勞。』但老板却嚴重地對他說道：『武士爺爺，那倒不必，小人祇望你把房



飯錢等等照付。」吉訶德先生吃驚道：「怎麼，這難道真是一個客棧嗎？」老板道：「一點也不錯。」

「那末」吉訶德先生道，「礙難從命，務請原諒。江湖上的規矩，武士們吃飯住房子是向來不付錢的；我是個武士，我斷不能破壞這規矩。」說完，揮一揮他的新槍，跨馬昂然而去。旁人祇有看着他走了，沒法好想。

但是便宜了他，卻苦了山錯。老板拿山錯扣留住了，向他要錢，山錯也不肯付錢，說是他主人的規矩就是他的規矩。大家沒有辦法，拿他作弄了一番之後，押下他的行李作抵，就放他走了。山錯被他們攪得糊裏糊塗，早已把他的行李都忘記掉，脫身之後還高興得很，以為

自己居然也佔了便宜哩。

八 大戰羊羣

山錯騎了騾子，垂頭喪氣地，好容易纔趕上了他的主人。吉訶德先生看見他那副狼狽的情形，便說道：『山錯，你耐心點吧，將來有一天你總會知道幹這行當兒是多麼好的。你想，世上還有比打勝仗更有趣更有意思的事情嗎？當然沒有。』

山錯道：『那也許是對的，可是我還沒有看見你打過勝仗呢。我祇曉得我們老是吃敗仗，老是挨打。祇有那次你和那個紳士老爺交手，你總算是贏的，可是你也犧牲了半隻耳朵和你的頭盔呢。』

兩人就這樣地一邊走一邊辯論着。後來吉訶德先生看見前面路上塵土飛揚，好像有大隊人馬行近的樣子，就回頭對山錯幫差說道：『山錯，今天可真是我們成功的日子了。我說，山錯，你看我今天獻一獻我的本領，我一定要幹出些驚天動地，傳說到後世的事情來。你看，那是大批人馬，是一個國度的軍隊哩。』

山錯道：『要是果真如此，那一定是有兩個軍隊了，因為對面那邊路上也是塵土飛揚呢。』

吉訶德先生回頭一看，果然不錯，頓時喜極欲狂，認為那必是兩國交兵，圖決勝負於戰場之上。他跑到一個小土丘上停着，以便看得格外清楚；同時嘴裏信口開河，說這是那一國的兵，那是那一國的兵。

但是來的並不是人馬，卻是兩大羣羊，因為數目很多，所以塵土飛揚。這時吉訶德先生問山錯道：『你不聽見馬嘶人喊，吹號打鼓的聲音麼？』山錯道：『我不聽見。我祇聽見羊叫。』

吉訶德先生就叱道：『你真沒用，害怕得連聽覺都錯亂了。你閃開，讓我一個人來吧。我要幫那一方面，那一方面準是打勝仗的。』說完，把羅新郎特用兩腳一夾，擺定了槍，像閃電也似地衝下土丘去。山錯却在後面着急地喊着：『老爺，你快回來啊，那全是些羊，打不得的呢！』但是吉訶德先生早已奔入羊羣，如逢大敵般的挺槍亂刺了。

後來跟在羊羣後面的牧羊人都看見他了，大聲狂喊地叫他停止，但也沒有效力。他們便解下他們的擲石帶來，把拳頭大的石塊向

他頭邊彈去。吉訶德先生却絲毫不睬他們，祇是喊着他那理想中敵軍的國王，叫他快快出來和他分個高低。這時候一塊石頭飛來，打在他的腰邊，來勢極猛，傷了肋骨。吉訶德先生覺得自己身上很痛，以為不是受傷就是被人殺掉了，於是解下水壺放到嘴邊，預備喝一點水。但是水還沒有到嘴，又是一塊石頭來了，打在他手上。不但打碎了他的水壺，還帶走了兩三顆牙齒，擦破了兩隻手指。這時候，這位可憐的武士再也受不住了，便從馬上攢倒在地。那些牧羊人跑過來一看，以為鬧出人命事情來，就趕快叫齊了羊走了，還有七隻被打死的羊也一併帶走。

山錯本是站在山頂上看着他主人發瘋，一邊抱怨自己為什麼

會跟着這瘋子的，後來看見牧羊人等走遠了，就跑到他主人旁邊去。山錯說：『是不是，老爺，我早就求你回轉來，因為那是一大羣羊，不是一隊人馬呀。』

但是吉訶德先生說：『咳，那個賊妖真是我的死對頭，他把東西變來變去真容易。這趟又是他恐怕我打勝仗，所以把好好的一隊人馬都變成羊了！』

九 獅武士

他們又行了幾哩路之後，吉訶德先生看見有一輛大車，上插皇旗，從前面路上過來。等到行近時，看不清車裏是什麼，祇見車廂前面

坐着一個男子，另外一個車夫坐在騾子上。吉訶德先生就攔住了問道：『朋友們，上哪兒去啊？這是什麼車子，車裏是什麼？那些旗子是什麼？』

車夫答道：『這大車是我的，車裏裝着兩隻猛獅，是奧蘭總督進貢皇上的禮物；車上插的旗子便是表示車裏的東西是皇上的。』

『獅子大不大？』吉訶德先生問。

『大得很，』坐在車廂前面的那人說：『西班牙從來不曾有過這麼大的獅子。我便是管獅子的人。那是一個雄的，一個雌的，到現在已經一天沒有吃東西，餓得很了。』

吉訶德先生微微一笑，說道：『你的獅子向我吼叫哩，你看看，我

是不是被獅子嚇得倒的人朋友，你跑下來，你既然是管養牠們的人，就請你打開籠子放他們出來吧。我要在平地上讓牠們知道我吉訶德先生的厲害。」

車夫和管獅子的人都求他不要冒險，但是吉訶德先生不答應。爭了許久，車夫祇好從騾上下來，解開騾子，趕快牽開去以避危險。管獅子的人也當衆聲明，說是事出無奈，如有不幸事件發生，概歸武士先生負責。衆人頓時都快快避開，希望躲得越遠越好；連那再三勸阻他主人而不聽的山錯也照樣逃開。山錯越想越傷心，覺得主人這次是死定的了，一面又抱怨自己，總算倒霉，跟着了這樣一個主人。

管獅人開了第一個鐵籠的門，吉訶德先生就從馬上跳下，拋開



長槍，祇拿好盾牌，拔出了劍，預備步戰獅子。這時候他胆壯氣旺地慢慢地前進，走到鐵籠邊，沉靜地看着那隻獅子。見那獅子果然很大，但態度却非常安閒。牠先張開嘴打了個呵欠，再伸出個尺把長的舌頭洗一洗臉，然後將頭伸出一點到籠外，睜開銅鈴般的眼睛向四面瞧瞧。吉訶德先生祇希望牠跳出籠來，自己便可將牠殺死，他那瘋狂的心理是一點也不感覺到恐慌的。但這隻獅子實在生性太和平了，倒並不是出於驕傲，牠簡直沒有注意到吉訶德先生的勇敢。牠向四週着了一遍之後，竟然轉過身體，非常冷淡地躺了下來。

吉訶德先生大為失望，就吩咐管獅人拿根棒去撥撥牠，引牠出來。管獅人却不肯，對他說道：「武士爺，您老可以滿意了，講到勇敢的

話，這樣不是已經很够了嗎？獅子既然不高興出來，那是牠今天一定不會出來的。」

「很好，」吉訶德先生說：「那末你寫一張紙頭給我，證明你在此所目睹的事情，細細說明你怎樣開了籠子，我怎樣等着獅子出來，牠怎樣不肯出來，我又再等牠，牠還是不肯出來等等。現在你關上籠子，我喊那些逃走的人來看。你須親口把這事情對他們說一遍。」

吉訶德先生把逃走的人喊回來之後，管獅人就誇張地把他的英武對衆人講了一遍，衆人無不讚嘆。那管獅人還說將來他到了皇宮裏之後，他一定要把他這神勇的事蹟對皇上奏明。

「要是，」吉訶德先生道：「皇上問起你，那人是誰，你便說：『是

獅武士，「因為從此之後我要用這個名字了。」

大車繼續前進，吉訶德先生與山錯幫差也再奔他們的前程。

一〇 劫囚

走了一些時候，吉訶德先生看見前面有十二三個人，戴着手銬，穿着鐵鍊，一串地步行而來。旁邊有兩個騎馬的人，背着毛瑟槍；還有兩個步行的人，背着長槍和大刀。山錯便叫道：「這是一羣犯罪的人，要押到船上去做搖槳的苦工。」吉訶德先生看見他們的那種苦態，仗義之心油然而起，就說：「他們既然是被強迫的，那末我的責任就來了，我是應該戰勝暴力搭救不幸的。」

這時候一羣的罪犯已經行近，吉訶德先生就以最客氣的態度問那押送的兵士，這些人犯的是什麼罪，可否請他見告一二。兵士便叫他走過去，自己去問那些犯人。

吉訶德先生走近第一個，問他究竟犯了什麼罪，竟受到如此重罰。那人道：『因為愛的緣故？』吉訶德先生吃驚道：『什麼？僅僅爲了戀愛就要送人到船上去做奴隸嗎？那是我早已就該到船上去做苦工了。』那人道：『這個愛不是你老爺所說的愛，我是愛了一捆的細布，抱在懷裏抱得那麼緊，要不是當場捉住了，我到現在還不會離開那捆布哩。』

吉訶德先生又問第二個，那人回答說是因着他想得十個金洋

的緣故。吉訶德先生就說，『我願意給你二十個，使你可以贖去你的罪過。』那罪犯道：『那可來不及了，我要是早點得到你這二十金洋，我就可以在法庭上打點打點，今天也不致於像狗似地被人拖着走了。』

吉訶德先生就這樣地一個一個問下去，最後對這一羣人說道：『朋友們，你們雖然是罪有應得，但是受到這樣的責罰，到底是太不幸了。我頗有心幫助你們。可是我明人不作暗事，讓我先對他們好好地講，請他們放了你們，如果不然我可要動手了。』

兵士們對於他的要求當然認爲荒謬可笑，吉訶德先生就不由分說，一槍刺去，那人不及抵禦，身受重傷，翻下馬來。有步鎗的傷了一

個，其餘的便都駭住了，這時犯人們乘機弄斷鐵鏈，山錯也幫他們脫去鎖銬，於是在夾攻之中，未傷的兵士都四散逃走。

但是山錯却恐懼起來，懇求吉訶德先生快點走開。無奈吉訶德先生正在得意之中，絕不肯聽，甚至喚集這些犯人對他們說道：「你們現在恢復自由了，我也不求報答，祇要你們帶着鏈條到土婆索城去拜見美人女士，說明是我派你們去的。以後你們就可以自由行動了。」

那批傢伙當然不肯，他們要是在一起走的話，必然是都要被捕的。吉訶德先生見他們這樣地不聽吩咐，不覺大怒，就喝道：「你們這些流氓，我一定要叫你們夾着尾巴背着鏈條滾到土婆索去。」那批

人看出他是個瘋子，也不和他多說，拾起大石子來向他擲去。吉訶德先生趕快拿起盾牌來遮擋，已經來不及，身上打出許多腫塊，不久就跌倒了。祇有山錯乖巧些，躲在驢子背後，纔少吃着幾下。

吉訶德先生一倒在地上，那些人就盪湧而上，痛毆了他一頓。臨走時還剝去了他的外套，甚至要剝他的袴子，幸虧外面穿着鎧甲脫不掉。山錯的外套也被他們剝去，祇剩下一件襯衣。然後大家分途逃走。

他們走了之後，驢子是垂頭喪氣，羅新郎特是躺在地上，山錯是抖零零地祇怕有兵來捉，而吉訶德先生呢，是想想自己好心沒好報，竟然吃這種虧，覺得十分傷感。

吉訶德先生看見自己如此情景，對他的隨從說道：『山錯，我悔不聽你的說話。』山錯道：『老爺，你現在聽我的話還來得及呢。警察快要來了，他們是不管什麼俠客和武士的。』吉訶德先生就說：『山錯，你天生是一個懦夫，可是爲了免得你又說我固執，我這一次就聽了你的話吧。可是你決不能對人說是我害怕的。』

山錯道：『大人，退却並不是逃走。有時爲了免除危險起見，退卻是很聰明的舉動。』

於是吉訶德先生跟了山錯『退』入黑山中。

到了山中荒涼寂寥的部份，吉訶德先生又發奇想，決心要利用這隱僻之處，來爲他的愛人土婆索美人舉行絕食的懺悔，同時派山



錯帶一封信去送給她，敘述他對她的愛慕之忱，以及歷次的偉舉功勳等等。山錯聽了他的吩咐，明知道這土婆索美人是他主人的胡謔，可是他爲了急於回到有東西吃的地方去混一會兒，所以欣然騎了羅新郎特出發。

一一 牧師定計

經過兩天的行程，山錯看見了上次他們住過的那家客寓。他一看見之後，心裡就想到從前被他們捉弄的情形，不覺躊躇起來，不敢進去。正在猶疑之間，客棧裏出來了兩個人，立刻認出他是山錯。原來這兩個人就是吉訶德先生村莊裏的理髮師和牧師，那次在吉訶德先

生家裏檢查他的書而付之一炬的便是他們。他們一見山錯，喜不自勝，就攔住他詢問吉訶德先生的下落。

山錯起初不肯說出，後來被他們硬嚇軟騙一番，纔吐露了出來。牧師聽說吉訶德先生叫他帶一封信，就要求他把信拿出來給他們看看。山錯伸手到懷裏想拿出那封信來，可是信却不知去向了，而且找來找去也找不到。因為吉訶德先生雖然煞費心血地寫好了那封信（足足有一小本），却忘記了把信交給山錯，或者說是山錯忘記了向他要那封信。但總之是那封信並不在山錯身上。

牧師和理髮師到客棧裏面拿出些熱食給山錯吃着，一面兩人就交頭接耳地商量，怎樣想法將吉訶德先生騙轉家鄉。牧師是個足

智多謀的人，最後想出一個妙計，他決意假扮爲一個貴婦人，裝出受難的樣子，去求吉訶德先生相助，並且請他跟他去除掉那個惡武士。這教士認爲用了這樣的方法，他們一定可以引誘吉訶德先生到無論什麼地方。理髮匠很贊成他的辦法。

計議已定，他們便向老板娘告借了需用的衣裳，牧師就裝扮起來。但是他一裝扮好之後，他就非常後悔，覺得大錯而特錯；於是想勸理髮匠來擔任這個角色。可是理髮匠一定不肯答應，兩人不免爭論起來。幸虧那時有一位少婦住在客棧裏，對於他們想救吉訶德回鄉的苦心甚表同情，肯犧牲色相扮那個受難的女子，而且說她扮起來比他們扮總便當些。牧師和理髮師求之不得，當然十分贊成。

於是三人帶了山錯，向黑山前進，哄騙山錯說是要請他主人去搶一個國度，他將來亦可以封一個伯爵。山錯快活得很。但是他快活的事情還不祇此哩。

那位少婦，願意促成他們的大計劃的，名叫桃樂雪亞，長得十分標緻，連山錯都看了甚爲着迷，覺得生平不曾見過這樣美麗的人。牧師就告訴他，說她乃是密攷密空國的公主，名叫密攷密空娜，要去見他主人請他替她報仇殺除一個萬惡的妖魔。

山錯聽了十分滿意，因此更其相信吉訶德先生將來一定會做皇帝，而他自己也穩穩可得一個伯爵的。

且說他們到了黑山的時候，他們看見吉訶德先生在那裏。桃樂

雪亞聽說這人就是吉訶德先生，便快馬加鞭向他行去，理髮匠裝上了假鬍子，跟在她後邊。

她下了馬，跪在吉訶德先生面前，說了一大遍鬼話。吉訶德先生就叫她有話好講，請先起來。桃樂雪亞道：「你不答應我的要求，我決不起來。」吉訶德先生便說：「美麗的女士，請起來吧！你的要求，不論是什麼，我一概答應。」

「那末，我要求你的，」她說：「我隨便走到那裏你都得跟我走，而且你在沒有替我報過仇之前，不得再幹別的什麼事業。」吉訶德先生慨然應道：「我再說一句，我答應你的要求。事不宜遲，我們快點動身吧。」

四個人一同下山行去。他們立刻碰到了那牧師，吉訶德先生是認識他的，看見他時不覺大爲吃驚。牧師却是很客氣地請求和他們同行。但是一路上雙方破綻百出，掩掩飾飾，鬧了不少笑話，一時也說不盡許多，祇有從略了。

一一 客店殲妖

第二天他們就到了山錯所不敢進去的那個客棧。客棧老板，老板娘，他們的女兒以及女僕等，都出來迎接他們，好像很高興的樣子。吉訶德先生却祇是很嚴肅地向他們點一點頭，吩咐他們預備一隻比上次好點的床鋪。老板便說要是他肯比上次多出些錢，他一定

可以享受一隻很好的床鋪。吉訶德先生答應付錢，那夜就果然睡在一張很舒服的床鋪上。他因為身心俱疲，再也支撐不住，所以是倒上床就睡熟了。

當吉訶德先生在安眠的時候，其他的人在樓下吃飽了東西，都在談說着他的瘋癲。不料山錯忽然氣急敗壞地跑下樓來，向他們喊道：「老爺們，快去幫幫我的主人，他正在和公主的仇敵那個妖怪大戰不休哩。他已經一刀砍掉了妖怪的腦袋，好像一個大蘿蔔似地。」

那時候他們就聽見樓上房間裏響聲很大，而且聽見吉訶德先生在高聲喊着：「別走，你這沒胆的賊強盜！」接着便聽見他打着牆壁的聲音。

山錯着急道：「你們別站着聽，快上去看看啊！我出來的時候看見妖怪的腦袋已經割下，跌在地板上像一個酒袋似地，滿地板全是血呢。」

客棧老板聽到這裏說道：「該死，吉訶德先生一定是割開一隻掛在床邊的盛酒皮袋，所以酒都淌了出來，這位老實朋友却當作是血呢。」說完，他就奔上樓去，大家都跟着他。

到了樓上，他們看見吉訶德先生那時候的情景，簡直可以說是世界上最古怪的了。他祇穿着一件襯衣，戴了一頂壓髮帽，左臂披着一張床毯，右手抓着他的劍，向四面亂斫，好像真個在和一個巨魔作戰似地。而最發笑的是他的眼睛始終閉着，因為人還是熟睡着，不過



是在夢中和妖怪作戰，而且他以爲已經斫倒了妖怪，所以儘向那些酒袋斫着，弄得滿地板都是酒了。

客棧老板看見了這種荒唐景象，既是心痛，又極憤恨，便咬牙切齒地撲到吉訶德先生身上，握緊拳頭狠命地打他，幾乎打得吉訶德先生壯志未遂身先死了。後來還是牧師和理髮匠用力拉開他，而吉訶德先生也醒了過來，可是仍然不很明白自己鬧的是什麼亂子。於是他們潑了一桶冷水在他身上。客棧老板是恨恨地走了，一邊睹着咒，要是他們這一次不把賬付得清清楚楚，他們莫想逃得掉。

後來吉訶德先生安靜地睡着了，他們都走到樓下去。這時候陶樂雪亞的丈夫忽然從外邊進來了，他是一個青年的貴族，離別她許

久而現在方纔回來的。他們久別重逢，歡喜無量，但是山錯却看得傷心極了，曉得這事情又出了毛病，原來她是一個平常的女人，並不是什麼密攷密空娜公主，那麼他主人的王國和他自己的伯爵當然又是靠不住的了。山錯被這意外的打擊攪得神經都錯亂了，竟然一路爬到樓上去，去報告他的主人。

吉訶德先生當然不相信他的話，說是：『你說些什麼，傻子？你不是發癡了？……就是有這樣的事情我也不詫異，那一定又是着了魔法，什麼東西都改變了。』

山錯却一定要拉他下樓來看，吉訶德先生便全身武裝地下來了。但這時候桃樂雪亞的丈夫，佛南度先生，已經加入了他們的戰線，

允許讓他的夫人繼續進行他們的計劃，免得他們前功盡棄。所以吉訶德先生質問桃樂雪亞的時候，她回答說是，她一點也沒有改變，她希望他們仍舊繼續他們的行程。

吉訶德先生就轉身罵山錯道：「你這混蛋，你對我講的話不全，是胡說八道嗎？我真想裝一點見識到你這糊塗的腦袋裏去！」

一三 武士被囚

第二天，牧師等討論怎樣帶吉訶德先生回家，免得再累桃樂雪亞和他們同走。商議的結果，他們和一個過路的牛車夫說妥，借他那輛牛車一用；同時用木條造成一個巨大的木籠，足以容納得下吉訶

德先生的，預備裝了吉訶德先生，載回他的家鄉去。

準備妥當以後，在牧師的指揮之下，佛南度先生、理髮匠、客棧老板，以及幾個旅客等，都戴上假面具，裝成了奇形怪相的人。然後大家靜默地走入吉訶德先生的房間，乘他睡熟的時候，把他手脚都綁住，所以到了他醒轉來的時候，他一點也不能動了。而且他看看周圍的那些陌生面孔，覺得十分詫異。但他立刻斷定這些都是這妖堡裡的鬼怪，自己一定又是受妖法鎖住，所以纔一點也不能動彈。他這樣想時，正好中了牧師的妙計。

在場的人祇有山錯幫差是頭腦清楚而且是本來面目，但他却不敢做聲，不知道他們玩的是什麼把戲。

於是大家把吉訶德先生裝進木籠裏，從樓上擯到樓下。他們怕他要反抗，理髮匠便裝出沉重可怕的聲調向他說道：「啊，拉曼却的武士，你切莫因受幽禁而苦痛，須知道這是要使你所從事的大事業早日完成啊。」

我們的武士聽見這話十分高興，便說要是這樣的話，他就將他的幽囚認作一件榮耀的事情。但他總不免有點詫異，自言自語地說道：「武俠的書我總算讀得多了，却從沒有看見受妖法的武士被人這樣帶走的。嚇，擯在大車上用牛拖了去！我的天，這真叫我莫明其妙了。可是，也許時代不同，現今的武俠和妖法是要這樣的。」

分別了佛南度先生和桃樂雪亞等等，牧師與理髮匠都騎上了

馬，仍然戴着假面具，押了大車出發。開頭是載在牛車上的木籠裏的吉訶德先生；接着便是騎在驢上的山錯幫差，一手牽着沒人坐的羅新郎特；最後便是押隊的牧師和理髮匠兩人，一副莊嚴正經的神氣。這時候的吉訶德先生是平心靜氣地坐在木籠裏，雙手綁在背後，網住的腿伸出在前面，沉默而且不動，彷彿一座石頭彫成的塑像。

這奇怪的行列蠕蠕地進行了。走了約摸十哩路的時候，後邊忽然有六七個騎馬的旅客漸漸追上了他們。起先他們是很客氣地向他們招呼，但後來旅客之中的一個，是那隊人的主人，而且是討萊多大教堂裏的大僧正，他看見他們的行動頗有可疑，就問他們爲什麼用木籠裝了人馱着。牧師等恐怕洩漏機密，不肯說實話，但是山錯看見

機會已到，却把他們的把戲都揭穿了；牧師沒有辦法，祇好把吉訶德先生瘋狂的實情，和盤托出。

大僧正是一位有學問的高僧，他聽了很為關切，就和他們一起走。

一四 押送歸家

到了一個村莊裏，牧師在得到吉訶德答應以他武士的名譽為担保，決不自由行動之後，就開了籠子放他出來，而且解去了他的束縛，他就和他們坐在一起。

大僧正利用這時機和他談話，竭力攻擊他對於武俠事情的迷

信，叫他不要妄信胡說，應當改看那種有益處的書。吉訶德先生雖然聽完了他的話，却說他是一個瘋子，竟會否認大家所公認爲真實的事情，一面就引證了許多歷史上的武士和武俠書裏的人物來證明他的說法。

他們一直辯論到吃飯的時候，大僧正這時候纔深信吉訶德先生確實瘋狂得厲害。

飽餐以後，吉訶德先生仍舊被裝入籠裡，這古怪的行列便又繼續前進了。大僧正和他們分路走，臨行時還囑咐牧師，如果吉訶德先生的瘋狂治好了的話，給他一個信。

他們在路上走了六天，纔到了吉訶德先生的村莊，進村莊的時



候正是中午。碰巧那天是禮拜日，村裏的人都在市場裏，吉訶德先生的車子經過市場中間的時候，大家都擠上去看車裏的人是誰。等到看見是吉訶德先生時，大家都十分驚駭，頓時鬧闐闐地談論起來。有一個小孩子就跑去報告吉訶德先生家裏的姪女和管家婆，說得十分悽慘。

她們立刻都趕來迎接，哭得哀傷非凡，一邊捶胸頓足，一邊咒罵着那些害人的武俠書。她們把吉訶德先生接到家裏走進大門之後，又照樣地痛哭一番。山錯呢，也有他的妻子來接了他去，但是兩人吵鬧了許久。

吉訶德先生到了房裏，她們伺候他脫去衣服，讓他安息在床上。

他莫明其妙地四面看看，還攪不清楚自己是在什麼地方。一方面牧師是再三地諄囑姪小姐和管家婆，得好好地照管他，而且切不可再讓他溜走了，因為他們這次把他帶回家來真是歷盡了艱難辛苦呢。

到了這裏，我們的故事便和吉訶德先生告辭了。

## 本書重要原文表

---

吉訶德先生 (Don Quixote de la Mancha)

山錯幫差 (Sancho Panza)

土婆索美人 (Dulcinea del Toboso)

佛南度先生 (Don Fernando)

羅新郎特 (Rosinante)

桃樂雪亞 (Dorothea)

密攷密空 (Micomicon)

密攷密空娜 (Micomicona)

# 新生命大衆文庫

樊仲雲  
主編

每册大洋一角五分  
每輯大洋一元五角

## 第二輯

世界文學故事

共十二種

- |     |         |      |      |      |      |
|-----|---------|------|------|------|------|
| 第一種 | 希臘神話    | 徐調孚編 | 第七種  | 百貨商店 | 茅盾編  |
| 第二種 | 神曲      | 傅東華編 | 第八種  | 娜拉   | 胡伯戀編 |
| 第三種 | 羅密歐與朱麗葉 | 陳少平編 | 第九種  | 罪與罰  | 徐懋庸編 |
| 第四種 | 浮士德     | 伍蠡甫編 | 第十種  | 父與子  | 黃源編  |
| 第五種 | 吉訶德先生   | 汪倜然編 | 第十一種 | 紅樓夢  | 陳寶驊編 |
| 第六種 | 鐘樓怪人    | 謝六逸編 | 第十二種 | 西廂記  | 宋佩韋編 |

第一輯及第三至七輯尚有詳細目錄函索即寄

上海 南京 新生命書局發行 北平 武昌

# 黃金

(小說集)

魯 彥 著

—— 實價五角 ——

新生命書局發行

這是王魯彥先生的短篇小說集。王先生是以細膩神秘之筆調聞名的，這裏便汇集了王先生的一切作品的精華。全書包括黃金，毒藥，一個危險的人物，阿長賊骨頭，微小的生物，最後的勝利等許多短篇，其中尤以阿長賊骨頭一篇，更有趣味。並且還有作者的神秘的再版序文，真是神秘之至。

· 編合 · 律聖文 · 舉聖文 ·

# 各國革命史

· 角八價實 ·

中國今日是在於革命時期。從一方面說，革命是創造的。從他方面說，歷史是重複的。自十七世紀以至於今日，世界各國的革命，都足資中國革命的教訓。因此，學校有各國革命史的課程，個人也有讀各國革命史的必要。本書是中央陸軍軍官學校及中央黨務學校教授此課的心得，第一編英國革命史，第二編美國革命史，第三編法國革命史，皆所謂資產階級的前車。第四編俄國革命史，第五編德國革命史，則是社會革命的實例。第六編土耳其革命史，第七編弱小民族革命運動史，是弱小民族解放運動的喜幕。直接與中國革命以照鑑與聲援。每編各分多數章節。舉凡革命之發生原因，運動經過，成敗教訓，莫不歷述。這是好教材；也是好讀物，爰介紹於國人之前。

上海南京路新生命書局發行  
北平武昌

一九五三年 二月 七日

民國二十三年一月五日出版

吉訶德先生

(世界文學故事之五)

實價一角五分

版權所有



不准翻印

編著者 汪 儻 然

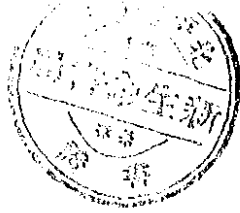
出版者 陳 寶 驊

發行者 新 生 命 書 局

發行所 上海棋盤街寶善里 新 生 命 書 局

分發行所 南京太平路 北平琉璃廠 武昌橫街頭 新 生 命 書 局

門市部 上海四馬路望平街 新 生 命 書 局





# 17  
1122



價一角五分